

ОБЗОР ПЕРЕВОДА

Эгамбердиева Дилдора Усубжоновна

Преподаватель Андижанского института
земледелия и агротехнологий

Аннотация: В статье представлена информация о глобализации и глобальной коммуникации, разъяснена глубокая потребность во взаимопонимании между людьми разных культур и языков.

Ключевые слова: глобализация, коммуникация, предыстория, культурные, коммерческие, экономические, литературные и дипломатические аспекты, теоретики

REVIEW OF TRANSLATION

Egamberdiyeva Dildora Usubjonovna

Teacher of institute of Andijan agriculture and agrotechnologies

Annotation: In this article there is information about globalization and global communication, there is explained a deeply-felt need for mutual understanding among people of diverse cultures and languages.

Key words: globalization, communication, background, cultural, commercial, economic, literary, and diplomatic aspects, theorists,

При отсутствии общего универсального для всех языка именно эта потребность удовлетворяется переводом. Перевод играет фундаментальную роль в обмене мнениями и информацией между языками. Таким образом, перевод сосуществует с общением и языком, и различные общества нуждаются в переводе для целей общения. Эта статья призвана предоставить краткую информацию об исследованиях, теориях и областях перевода, а также обсудить текущие проблемы и перспективы на будущее. Между тем, обсуждается необходимость обучения переводу и включения его в школьную программу. Надеемся, что статья познакомит читателя с комплексным взглядом на перевод и актуальными вопросами, интересующими перевод.

Перевод неизбежен в современном мире. Значение перевода вытекает из его применения в различных аспектах культурной, коммерческой, экономической, литературной и дипломатической жизни. В результате глобализации границы между культурами стираются, а, следовательно, одновременно возникает потребность в понимании. Вопрос здесь в том, как заполнить этот пробел, и это понимание произойдет, несмотря на огромные вариации и разнообразные несоответствия между культурами. Ответом на этот вопрос будет перевод.

Перевод в широком смысле используется для обозначения одного из этих понятий:

1. практика перевода исходного текста в целевой текст.
2. методика обучения иностранным языкам. Особенно в старом методе перевода грамматики.
3. академическая область, включающая другие языковые дисциплины.

Смысл и стиль составляют основу определения Белла (1991). Перевод на Bell — это выражение на целевом языке того, что было выражено на исходном языке, с сохранением семантической и стилистической эквивалентности.

Специалисты по переводу выдвинули гипотезу перевода по ряду категорий, каждая из которых стремится выявить наиболее характерную черту или согласованное качество. Эти классификации типов перевода представлены в виде дихотомий в бинарных оппозициях. Самый ранний тип — «буквальный» и «свободный» перевод. Другие типы перевода включают «литературный» и «нелитературный», «семантический» и «коммуникативный», «статический» и «динамический». «Буквальный» и «свободный» тип перевода касается близости, подчеркивая верность СТ (исходному тексту). «Литературный» и «нелитературный» тип перевода предполагает передачу исходного сообщения в иной форме. Типы перевода Кэтфорда Кэтфорд (1965) классифицирует перевод по множеству категорий, которые представлены здесь:

А) Полный и частичный перевод с точки зрения степени подчинения текста ИЯ процессу перевода.

Б) Тотальный и ограниченный перевод в смысле языковых уровней, задействованных в переводе.

С) Ранг перевода, который относится к рангу в грамматической иерархии, которому устанавливается эквивалентность перевода. Типы перевода Якобсона Якобсон (2000) проводит различие между различными способами перевода или интерпретации знака.

По мере увеличения возможностей для контактов и взаимодействия между людьми и культурами растет и потребность в переводе. Перевод действует как посредник или заполнитель пробелов между языками, культурами и обществами, и именно благодаря переводу мы в конечном итоге можем познакомиться с миром (Катан, 2004). В настоящее время переводоведение претерпело значительные изменения и стало востребованной областью. Многие факторы активизировали этот процесс, в частности растущее внимание к процессам социокультурной коммуникации, которая становится возможной посредством перевода. Отношения между культурой и переводом привлекли внимание; культура проникает в человеческое общение посредством перевода. Перевод является посредником между культурами. Согласно Торопу (2009), культура функционирует в основном посредством трансляционной деятельности; культура может подвергаться инновациям путем включения в нее новых текстов. Перевод — это не только лингвистический процесс, но он также может оказывать глубокое политическое и социальное влияние на культурную близость и взаимопонимание. Однако процесс перевода можно рассматривать как способ пропаганды как культурных, так и политических споров; политике и культуре уделяется особое внимание, и они считаются важными ключами для перевода. Ма (2010), например, указывает, что феминистский перевод стремится ниспровергнуть подчинение женщин мужчинам. Культурный поворот - это первое понятие в исследованиях культурного перевода, которое было предсказано полисистемами Эвен-Зохаром (1979) и Тури (1980). Они считают, что перевод включает в себя как язык, так и культуру. Но в культурологическом переводе основное внимание уделяется не языку, а взаимодействию между

переводом и культурой и влиянию культуры на перевод. Короче говоря, «культурный поворот» утверждает, что не слово и не текст, а культура является операциональной единицей перевода».

Две главные фигуры этого периода, а именно Гораций и Цицерон, проводят различие между смысловым переводом и дословным переводом. Они выступают за свободный или смысловой перевод. Они верят в превосходство такого подхода и делают это на практике. Как утверждает Басснетт, основная ценность обогащения родного языка посредством перевода приводит к тому, что акцент делается на эстетических принципах продукта ПЯ, а не на рабской концепции «верности» (Басснетт, 1980). Согласно Мандею (2001), обоснование Джерома благоприятствовало «свободному» (по смыслу) переводу и запрещало дословный подход как маскирующий смысл исходного текста.

Ренессанс охватывает историю западного культурного движения и заполняет пробел между средневековьем и современностью. Этот период времени ознаменовался возрождением гуманизма и возрождением культурных достижений. В эпоху Возрождения переводы были в основном греческого происхождения. Ренессанс взбудоражил различные переводы научных и религиозных текстов. Первым, кто официально установил основные правила переводоведения, был француз Этьен Доле (Vijay, 2005). Доле разработал основные принципы перевода, которые до сих пор являются общепризнанными. По словам Долета:

- Переводчик должен полностью понимать смысл и смысл оригинального автора
- Переводчик должен хорошо знать как ИЯ, так и ПЯ.
- Переводчик должен избегать дословного перевода.
- Переводчик должен использовать общеупотребительные формы речи.
- Переводчик должен правильно подбирать слова, чтобы добиться правильного тона.

Перевод в то время ограничивался переводом свободных стихов греческих и латинских классиков на английский язык. Переводчики критиковали потерю

красоты в переводе и настаивали на сохранении духа и оригинальности исходного текста. Идея рабского перевода была подавлена как ведущая к подавлению оригинальности и духа исходного текста.

Предполагается, что будущее в большей степени связано с политическими и идеологическими соображениями в профессии переводчика. В связи с возросшим спросом на перевод культурных продуктов, а также умножением новых межгрупповых верований, сфера перевода становится свидетелем интенсивных попыток распространять различные истины и может склоняться в пользу могущественных социальных сил, пытающихся вербовать новых членов. Это означает, что перевод не является невинным актом, скорее теория империализма на практике контролирует все посредством пропаганды перевода. В этом процессе высшая власть и господствующие знания и технологии западноевропейских стран трансформируют исконную идентичность и местные культуры во имя демократии, просвещения и глобализации. Перевод ориентирован на запад, репрезентируя, прежде всего, западные мечты, фантазии, стремления и предположения, отличные от родных. Таким образом, перевод как бы узаконивает и оправдывает западные нормы в постколониальной ситуации. Разочарование и отчаяние, прививаемые туземцам в результате неполноценности по отношению к Западу, уступают место так называемому обязательству «цивилизовать» их, хотя и неохотно.

Список использованной литературы

1. Бейкер, М. (1992). Другими словами: Учебник по переводу, Лондон и Нью-Йорк: Routledge. Baker, M. (1997).
2. Некогнитивные ограничения и стратегии переводчика в политических интервью, К. Симмс (ред.) Перевод деликатных текстов: лингвистические аспекты, Амстердам и Атланта, Джорджия: Родопи. Басснетт, С. (1980)
3. Переводоведение. Лондон, Нью-Йорк: Рутледж. Басснетт, С., и Лефевр, А. (1990).